Free Translation

In order to have a feast they went out into the forest. They stayed for a while out there. They didn't have anything to eat.

"We don't have anything to eat. What shall we eat?"

They were eating meat by itself.

"Wait, I will go and get manioc mash for us."

He went to get manioc mash. He disappeared, and they waited for him.

"Oh, it's hard not to have anything to eat with the meat."

He went, and disappeared. He came back carrying tapioca on his shoulder. There wasn't any village, but he came back carrying tapioca. Later he disappeared.

They ate his manioc mash. They ate the tapioca. They ate it with the meat.

They killed more animals with their blowguns, to get ready to leave. So that they could get ready, they shot some more animals with their blowguns, and they roasted the animals on racks.

"Come on, we don't have anything to eat. Come on after me. I will go on ahead. I will sit and wait for you."

He went on ahead not carrying any meat. He carried his bow and arrows and blowgun on his shoulder, and his hammock strapped to his shoulder. He went on ahead. They stayed behind.

They put the animals in the baskets. They started out with them. They went after him.

"Oh, Anito was supposed to wait for us, but he didn't wait for us. He seems to have left us behind," they said.

He didn't come back. He must have stayed with some other people. They missed him. He disappeared. They didn't find him. They were afraid, and they went and lived somewhere else.

Okomobi: Was Anito the name of a Jarawara?

I guess he was a Jarawara. Maybe he was a Jamamadi.

They looked for him. They went out looking for him, but they didn't find him. He was going to sit by the trail, but they couldn't find him. His younger brother was upset. When they called him, he never responded. There were no tracks of him, no trail. He must have found some other people, my aunt used to say.

The Wa Yafi people also heard that story. They used to tell that story.

When they came back, they yelled to each other, because they were upset. They were excited. His younger brother was grieving because he disappeared. He didn't yell out to them. He came into the house and sat down, grieving. He listened to what they said. He sat and listened to them talking.

"Mother, my older brother disappeared. I looked for him but couldn't find him," he said. "We didn't have any manioc mash, and my brother carried back tapioca, which we ate. He went on ahead, and disappeared."

They talked. Then they had a feast, so they could have a festa. There were many people in a circle, with no one in the middle, my aunt used to say. I guess their old village still exists. We haven't seen the village. It is Bia Fa, where there are *kona* plants, their old village. They danced all night. Morning came. They remembered Anito.

"Anito disappeared. He scared us, and we have come back. Anito brought manioc mash from somewhere where no people live, and we ate the manioc mash, and he disappeared."

Anito disappeared. They went after him, and they looked for him but didn't find him. He didn't go crazy.

Then some of them moved away. They left the others behind, because they were grieving. They were grieving, and they came here, and we are living here. We are those people. They were grieving and they came here. They never went back there to see the others, the story said, my aunt used to say. They didn't eat garden produce, they started eating *fowe* tuber again. The women grated *fowe* tubers. They spoke a different language.

"Wait, I'm going to shoot an *aba* fish with an arrow. I'm going to shoot a *sako* fish when it is going to lay eggs."

He came back carrying *aba* fish on his back. He had shot *aba* fish with an arrow. He spoke when he came back. His wife was grating *fowe* tuber, it was not manioc.

"The *aba* fish are coming downstream. You haven't seen the *aba* fish coming downstream," he said. He told about the *aba* fish when he came back.

Then they shot *aba* fish with arrows. When they were going to shoot *aba* fish with arrows, the women squeezed the juice out of *fowe* mash. They ate *fowe* as they ate *aba* fish. They ate.

Then they went after *aba* fish the next day. They got up early because of the *aba* fish, and they shot *aba* fish all day with arrows. Then they ate.

They went and cut down trees. They grooved the trees.

"Let's cut down trees. We found a stream. We will cut down trees."

They didn't cut down trees. They grooved the trees with agouti teeth. They grooved trees, and their old gardens can be seen every day. They would groove the trees all day long. They worked all day long. They slept and then they got up early because of the trees again. They grooved the trees some more. They finished cutting the trees down. Their old gardens. There were no axes, or any Brazilians. They grooved the trees when there were no Brazilians. It's an old story of long ago.

Interlinear Presentation

1	Me	mari	nabone	me	e toka		, me		
	me	mari	na -hab	one me	to-	ka+F	me		
	3PL.	S feast	AUX INT+	F 3P	L.S away	go/come	3PL.S		
	pron	vi	aux	pr	on vi		pron		
ton	vinawiti	ia	me	yama	kababa	me	kihara	me	
to	- wi	na -witI+	F me	yama	kaba -hab	a me	kiha -ra+F	me	,
aw	ay li	ve out	3PL.S	thing	eat FUT+	F 3PL.S	have NEG	3PL.S	
vi			pron	nf	result	pron	vt	pron	
Yan	ma	kababa	e	kihari					
ya	ma	kaba -hab	a ee	kiha -	-ra.NOM+F				
th	ing	eat FUT+	F 1IN.S	have N	NEG				
nf		result	pron	vt					

'In order to have a feast they went out into the forest. They stayed for a while out there. They didn't have anything to eat."

2	Himata	e	kabab	a	e	amari	?
	himata	ee	kaba	-haba	ee	ama -ri	
	what?	1IN.S	eat	FUT+F	1IN.S	SEC CQ+F	
	interrog	pron	vt		pron	sec	
'''V	Vhat shall we	eat?"'					

3	Bani	me	hinita	me	kaba	me	Hiba	e ka
9	bani	me	hinita	me	kaba+F	me ,	hiba	ee ka
	animal	3PL.POSS	alone	3PL.S	eat	3PL.S	wait	1IN POSS
	nm	pron	pn	pron	vt	pron	interj	pron prt
e	ka	iyawaba		onakamat	ibe			
ee	ka	iyawa	-ba	o- t	o- na-	ka	-mata	-be
1I	N POSS	manioc ma	sh FUT	1SG.S a	way CAUS	go/come	short time	IMMED+F
pr	on prt	nf		vt				
'Th	ey were ea	ting meat by i	tself. "Wait	, I will go a	and get mai	nioc mash for	us."'	
4	Iyawa	iv	awa	tonal	kebona		fawa	ne
т	iyawa	, .	yawa		na- ka	a -hi	bona fawa	na+M
	manioc :		anioc mas			o/come INT		
	nf	ni		vt		.,	vi	aux
fan		ne me	- noki	· ·	inematamo	na		
fa		na+M me	noki			 ·himata -m	ona ·	
	sappear		.S wait			P.N+M RE		
vi		aux pro			ıux			
'Нє	e went to g	et manioc mas		peared, a	nd they wai	ted for him.'		
_	4					<i>1</i> :		
5	Aa			, .		kawi		
	aa	aion of dia	221020112	_		ı– kawi ID oat witl	h somothina	
		sion of dis	spreasure		_		n something	
141.01	interj <i>tari</i>	I.	akasiraba	1.	ı	ake		
	u <i>rı</i> ta -ra.	,	a- kasi	_		uke -ra -har	na –ko	•
	ist NEG		a- kası UP be na				:a -ke :+F DECL+F	
vi	ISC NEO	V		agirey a	au:		I'I DECE'I	
	h, it's hard	l not to have a	_	eat with th		.,		
6	Faya to	oke	fawa	n	e kam	ematamonaka		
	faya t	.o- ka+M	fawa	n	a+M ka	-ma	-himata -m	ona -ka
	so a	way go/com	e disap	pear A	UX go/	come back	FP.N+M RE	P+M DECL+M
	conj v	·i	vi	a	ux vi			
Ή€	e went, and	l disappeared.	He came b	ack.'				
7	Iyawa	iyawa		soke	iyaw	a	soke	
,	iyawa	iyawa iyaw		soke	iyan		soke	
	-	mash mani			_			
	nf	nf	oc masn	pn	nf	ioc masii	pn	
san		111		-	tamonahan	o	PII	
sai				ka- n			nona -ha -ne	•
		pped on sh					P+M DUP BKO	
vt	rry scra	.ppca on sin		aux	on back .		II III DOI DIK	J 1 11
	came bac	k carrying tapi						
		, ,						
8	Iyawa	, iyo	awa	soke		ana		
	iyawa	-	yawa	soke		sana		
	manioc		anioc mas				pped on sho	ulder
	E	ni	Ė	pn	7	7t		
_	nf		_	-				
	iame	,	iyawa	,		winaba	wawatari	
ka	name – na	-ma+M	iyawa	,	ee n	wina -haba	wa- wata	
ka COI	name - na MIT AUX	-ma+M back	iyawa manioc m	,	ee t	wina -haba live FUT+F	wa- wata DUP exist	
ka	name - na MIT AUX	-ma+M back	iyawa	,	ee 1	wina -haba	wa- wata	

iyawa soke sana va va iyawa soke sana carry strapped on shoulder ADJU manioc mash residue+F prt nf pn fawa kanamematamonaka nebanoho ka- na -ma -himata -mona -ka na -hiba -no fawa -ho COMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M AUX FUT+M IP.N+M DUP disappear vi aux 'He came back carrying tapioca. There wasn't any village, but he came back carrying tapioca. Later he disappeared.' Hinaka iyawa hikabemetemoneni me hinaka iyawa hi- kaba -hemete -mone -ni me 3SG.POSS eat FP.N+F REP+F BKG+F manioc mash 3PL.S OC pron vt nf pron 'They ate his manioc mash.' 10 Iyawa soke me kabemetemone ama iyawa soke me kaba -hemete -mone ama manioc mash residue+F 3PL.S eat FP.N+F REP+F SEC pron pn sec 'They ate the tapioca.' 11 Bani me kakawi me bani me ka- kawi me DUP eat with something animal 3PL.O 3PL.S pron pron vt nawahemetemoneheni na -waha -hemete -mone -he -ni AUX change FP.N+F REP+F DUP BKG+F aux 'They ate it with the meat.' 12 *Bani* me me kakawi na me bani bani me me ka- kawi na+F me bani DUP eat with something animal 3PL.O 3PL.S AUX 3PL.S animal pron pron pron vt aux me me fora tasa me yana me me fora na -tasa+F me me yana 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun AUX again 3PL.S 3PL.S start pron pron vt aux pron pron vi tonabone mati to- na -habone mati CH AUX INT+F 3PL.S pron 'They ate it with the meat. They killed more animals with their blowguns, to get ready to leave.' 13 *Me* yana tonabone bani me me fora -habone me yana to- na bani me me fora 3PL.S CH AUX INT+F animal 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun start pron vi aux nm pron pron bani tabasi me me me nama -tasa+F me bani me tabasi na -ma+F me AUX again 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX back 3PL.S

aux

pron

nm

pron

pron

vt

aux

bani	me	me	tabasi	namemetem	oneni	
bani	me	me	tabasi	na -ma	-hemete	-mone -ni
animal	3PL.O	3PL.S	roast on grill	AUX back	FP.N+F	REP+F BKG+F
nm	pron	pron	vt	aux		
		-	_			

'So that they could get ready, they shot some more animals with their blowguns, and they roasted the animals on racks.'

```
14 Hima
             yama
                     kababa
                                         kihara
                                  e
                                                      ere
             yama
  hima
                     kaba -haba
                                  ee
                                         kiha -ra+F
                                                      ere
                   eat FUT+F
  let's go
            thing
                                 1IN.S
                                         have NEG
                                                      1IN.S
                                  pron
  interj
             nf
                    result
                                                      pron
                                         v/t
```

"Come on, we don't have anything to eat."

15 Te te kamakiya

tee tee ka -makI -yahi
2PL 2PL.S go/come following DIST.IMP+F
pron pron vi

"Come on after me."

16 Tai oamiba

tai o- to- ha -ma -baha+F be ahead 1SG.S CH AUX back before

"I will go on ahead."

17 Owitarebana noki onaba 0 te. o- ita -rI -habana 0tee noki 0na -haba 1SG.S 1SG.S sit raised surface FUT+F 2PL.O wait for 1SG.S AUX FUT+F vt aux prt pron

te

tee 2PL.O

pron
"I will sit and wait for you."

Honarematamonaka
hona -ra -himata -mona -ka tai to- ha -ma -haari
have something NEG FP.N+M REP+M DECL+M be ahead CH AUX back IP.E+M
vi vi aux

'He went on ahead not carrying any meat.'

19 *Wati* tiwa kana karaboa yifo na.LIST wati tiwa kakaraboha.LIST yifo arrow carry COMIT AUX blowqun hammock nm vt aux nf nm

sana nematamonane

sana.LIST na -himata -mona -ne carry strapped on shoulder AUX FP.N+M REP+M BKG+M vt aux

'He carried his bow and arrows and blowgun on his shoulder, and his hammock strapped to his shoulder.'

20	Faya	tai	toame	me	tonok	kosa		me	
	faya	tai	to- ha -ma+M	me	to-	naho	-kosa+F	me	
	so	be ahead	CH AUX back	3PL.S	CH	stand	middle	3PL.S	
	conj	vi	aux	pron	vi			pron	

me me 3PL.S pron	tonokos to- n CH s vi	aho	-kosa+ middle		<i>bani</i> bani animal nm	me me 3PL.0 pron	me me 3PI pro		te tee put vt	inside	na na+E AUX aux	<i>bani</i> bani animal nm
me me 3PL.0 pron	me me 3PL.S pron	,	yana yana start vi			na+F AUX	me me 3PL. pron					
tokomaka to- k away g vi	a	-mal	ζI	-wa cha	ha -hen		none EP+F	me me 3PL pro:		amani ama -n SEC BK sec		

'He went on ahead. They stayed behind. They put the animals in the baskets. They started out with them. They went after him.'

21 <i>Me</i>	tokomake		me	,	Aa		
me	to- ka	a -makI	me	,	aa		
3PL.S	away go	o/come follo	wing 3P	L.S	(expressi	on of displea	asure)
pron	vi		pr	on	interj		
Anito	e	. Anito		era	noki	nebona	era
Anito	ee	Anito		era	noki	na -hibona	era
(man's na	me) 1IN	N (man's	name)	1IN.O	wait for	AUX INT+M	1IN.O
npropm	pro	on npropm	l	pron	vt	aux	pron
noki	re	awaka		•			
noki	na -ra	a+M awa	-ka				
wait for	AUX NEG	G seem+M	DECL+M				
vt	aux	sec					

'They went. "Oh, Anito was supposed to wait for us, but he didn't wait for us."'

22	Era	kakose			awane			me	ati
	era	ka-	kana	-kosa+M	awa	-ne	,	me	ati
	1IN.O	COMIT	leave	middle	$\operatorname{seem+M}$	BKG+M		3PL.S	say
	pron	vt			sec			pron	vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke AUX FP.N+F REP+F DECL+F

"He seems to have left us behind," they said.'

23 Kakamaki na toharematamonaha ka- ka -makI na to- ha -ra -himata -mona -ha DUP go/come following AUX CH AUX NEG FP.N+M REP+M DUP vi aux aux

'He didn't come back.'

24	24 Sasawi		toemata			awaka		me	one	ni	ya
	sa-	sawi	to-	ha	-himata	awa	-ka	me	one	ni	ya
	DUP	be present	СН	AUX	FP.N+M	seem+M	DECL+M	3PL	other+F	to	ADJU
	vi		aux			sec		pron	adj	prt	prt
			-	-							

'He must have stayed with some other people.'

25	Tabiyo	me	aawa	!	hiematamonane						
	tabiyo	me	a-	awa	hi-	to-	ha	-himata	-mona	-ne	
	absence	3PL.S	DUP	feel	OC	СН	AUX	FP.N+M	REP+M	BKG+M	
	pn	pron	vt		aux						
'They missed him.'											

26 Fafawa toematamonaka
fa- fawa to- ha -himata -mona -ka
DUP disappear CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M

vi aux

'He disappeared.'

27 Me wawasi na hiarematamonane

me wa- wasi na hi- to- ha -ra -himata -mona -ne 3PL.S DUP find AUX OC CH AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M

pron vt aux aux

'They didn't find him.'

28 *Faya* kakome towinawawitia me me me ka- komeha faya me me to- wina -waha -witI+F me SO 3PL.S COMIT be fearsome 3PL.S away live change out 3PL.S conj pron vi pron 77 i pron

me towinawawitiemetemonehe

me to- wina -waha -witI -hemete -mone -he 3PL.S away live change out FP.N+F REP+F DUP

pron vi

'They were afraid, and they went and lived somewhere else.'

29 **E** ka owamata ino ama Anito owa -mata Anito ka ino ama man FP.N+M name+M SEC 1IN POSS (man's name) pron prt nm sec npropm pn

'Was Anito the name of a Jarawara?'

30 *E* ka owamata awaka ee ka owa -mata awa

ee ka owa-mata awa-ka 1IN POSS man FP.N+M seem+M DECL+M

pron prt nm sec

'I guess he was a Jarawara.'

31 Wahati toemata awaka

wahati to- ha -himata awa -ka Jamamadi CH be FP.N+M seem+M DECL+M

npropm vc sec

'Maybe he was a Jamamadi.'

32 *Me* siba hine me siba hiwiti me me siba hi- na+M me siba hi- to- na -witI+M me look for OC AUX 3PL.S OC away AUX out 3PL.S look for 3PL.S pron pron vt aux vt aux pron

wawasi na hiarematamonane

wa- wasi na hi- to- ha -ra -himata -mona -ne DUP find AUX OC CH AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M vt aux aux

'They looked for him. They went out looking for him, but they didn't find him.'

33 Itaribona hawi itaribona va -hibona ita -rI -hibona hawi ya ita -rI sit raised surface INT+M trail ADJU sit raised surface INT+M nf prt vi

me totowasimaki hirematamonaka

me to- to- wasi -makI hi- na -ra -himata -mona -ka 3PL.S DUP away find following OC AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M

pron vi aux

'He was going to sit by the trail, but they couldn't find him.'

34 *Anoti nisori* anoti nisori

3SG.POSS older brother 3SG.POSS.younger brother

ım nm

nisori , yawe ya yawematamona

nisori yawa.NOM+M ya yawa -himata -mona 3SG.POSS.younger brother be upset ADJU be upset FP.N+M REP+M nm vi prt vi

'His younger brother was upset.'

35 *Me* ha hine ha wawara tona ya me haa hi- na.NOM+M ya haa wa- wara to- na 3PL.S call OC AUX ADJU calling DUP respond to СН AUX pron vt aux prt nf vt

toematamonaamato-ha-himata-monaamaCHAUXFP.N+MREP+MSEC

'When they called him, he never responded.'

36 Hawine wanarihi babaka

hawine wana -rihi ba- baka trail+M be attached NEG.LIST DUP break

pn vi 'There were no tracks of him, no trail.'

37 Me hiwasi me one wasimata awaka me hi- wasi+M me one wasi-himata awa -ka

3PL.S OC find 3PL other+F find FP.N+M seem+M DECL+M pron vt pron adj vt sec

okomise hiyari aati toamaro

o- ka amise hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro 1SG.POSS POSS aunt speak DUP say CH AUX FP.E+F nf vi vt aux

'He must have found some other people, my aunt used to say.'60

38 Afa hiyara wa yafi me mitabisemete

afa hiyara wa yafi me mita -bisa -hemete this+F story (tribe name) 3PL.S hear also FP.N+F

dem nf npropm pron v

'The Wa Yafi people also heard that story.'

39 Hiyara me hihiri toamaro me amake haro hi- hiri to- ha ama -ke haaro hiyara me -hamaro me CH AUX FP.E+F SEC DECL+F that one+F 3PL.S DUP say 3PL.S story

nf pron vt aux pron sec dem

'They used to tell that story.'

⁶⁰ The phrase me hiwasi is a false start.

40 *Fava* me kama abe me ve faya me ka -ma+F me abe yee 3PL.S go/come back 3PL.POSS RECIP yell pron vi vi conj pn kanamimetemone ahi mati ama mе vawa ka- na -ma.NOM+F -mete yawa+F -mone ama ahi me mati COMIT AUX back FP.N+F REP+F SEC 3PL.S then 3PL.S be upset sec dem pron vi pron 'When they came back, they yelled to each other, because they were upset.' kayawemetemone ahi yawa ahi me ka--hemete -mone REP+F COMIT be excited FP.N+F then 3PL.S dem pron 77 i 'They were excited.' 42 Nisori fawa nisori ne nisori fawa na+M nisori 3SG.POSS.younger brother disappear AUX 3SG.POSS.younger brother aux fari yawematamona amane -himata -mona ama -ne faari be upset FP.N+M REP+M SEC BKG+M that one+M sec 'His younger brother was grieving because he disappeared.' 43 Mera karematamonaha ye ka- na -ra -himata -mona -ha mera yee 3PL.O COMIT AUX NEG FP.N+M REP+M DUP yell vi aux pron 'He didn't yell out to them.' 44 Mera ve kare kiyomame yawa mera yee kana -ra+M ka -yoma -ma+Myawa COMIT AUX NEG go/come through back 3PL.O yell grief pron νi aux vi kawitare me ati kamitematamonaka ita -rI me ati kamita -himata -mona -ka COMIT sit raised surface 3PL.POSS voice COMIT hear FP.N+M REP+M DECL+M pron pn 'He didn't yell out to them. He came into the house and sat down, grieving. He listened to what they said.' 45 *Me* ati kamite itari Ami ati kamita+M ita -rI+Mami me 3PL.POSS voice COMIT hear sit raised surface mother pron vi nf pn vt. okovo fawa ne yama na.NOM+M ka fawa yama ayo 1SG.POSS POSS older brother disappear AUX thing vi aux 'He sat and listened to them talking. "Mother, my older brother disappeared." 46 Okovo siba fawa ne one owa

fawa

disappear

ka

ayo

1SG.POSS POSS older brother

siba

look for

0-

aux

1SG.S AUX

na+M

owa

1SG.0

pron

na+M

AUX

aux

```
kasawarihareka
                                   ati
                                        nematamonaha
      sawari
                  -hare
                         -ka
                                   ati
                                        na -himata -mona -ha
                                        AUX FP.N+M REP+M DUP
COMIT frustrate IP.E+M DECL+M
                                   say
                                   vt
"My brother disappeared. I looked for him but couldn't find him," he said."
                                   fawa
47 Okovo
                                                nareka
                                                na -hare
   0-
             ka
                   ayo
                                   fawa
                                                            -ka
   1SG.POSS POSS older brother
                                   disappear
                                                AUX IP.E+M DECL+M
                                   vi
                                                aux
"My brother disappeared."
48 Iyawa
                         kikiha
                                                 okoyo
                 ota
                                     ra
                         ki- kiha
                                    na -ra+F
   iyawa
                 otaa
                                                 0-
                                                           ka
                                                                 ayo
                                     AUX NEG
   manioc mash 1EX.S
                         DUP have
                                                 1SG.POSS POSS older brother
                 pron
                         vt
                                     aux
                                                 nm
              soke
                                   kanameno
                                                             ka
                           weye
iyawa
              soke
                           weye
                                   ka- na
                                             -ma -hino
                                                             ka
                                                                    iyawa
manioc mash residue+F
                           carry
                                   COMIT AUX back IP.N+M
                                                             POSS
                                                                    manioc mash
                                   aux
              pn
                                                fawa
ota
        kaba
                    tai
                               toame
                                                             nare
        kaba+F
                    tai
                               to- ha -ma+M
                                                fawa
                                                             na -hare
otaa
1EX.S
                    be ahead
                               CH AUX back
                                                disappear
                                                             AUX IP.E+M
        eat
                    vi
                                                vi
pron
                               aux
                                                             aux
"We didn't have any manioc mash, and my brother carried back tapioca, which we ate. He went on ahead,
and disappeared."
10 Ma
        mo
                hinana
                            mo
                                       fana
                                              mo
```

49 Me me ni	yara	me	, faya	me	marı	
me me hi	iyara+F	me	´ faya	me	mari	
3PL 3PL.S sp	peak	3PL.S	so	3PL.S	feast	
pron pron vi	i	pron	conj	pron	vi	
nawemetemoneke			fahi	ayaka	me	hiri
na -waha -hemet	te -mone	-ke	fahi	ayaka	me	hiri
AUX change FP.N+I	F REP+F	DECL+F	then	festa	3PL.S	make
aux			dem	nf	pron	vt
nawabani		mati				
na -waha -haba	-ni	mati				
AUX change FUT+F	IP.N+F	3PL.S				
aux		pron				
'They talked. Then they	y had a feas	t, so they c	ould have	e a festa.'		

50	\boldsymbol{E}	tamabote		tore)	iisi			kabo	te	na	
	ee	tama	-bote	to	ro	i-	isi		na	-kabote	na	
	1IN	be many	very	ins	side	DUP	be s	mall	AUX	quickly	AUX	
	pron	adj		pn		vi			aux		aux	
toei	netemo	ne			okomis	se			hi	yari	aati	
to-	- ha	-hemete	-mone	,	0-		ka	amise	hi	yara.NFIN	1 a-	ati
СН	AUX	FP.N+F	REP+F		1SG.E	POSS	POSS	aunt	sp	eak	DUP	say
au	K				nf				vi	-	vt	
toin	naro		(та								
to-	- ha.1	NOM+F -m	aro a	ama								
CH	ZIIZ	FD	E+E 1	20								

VC

'There were many people in a circle, with no one in the middle, my aunt used to say.'

51 *Me* tabori bote itate awineke ahi me awine -ke tabori bote ita -tee me ahi seem+F DECL+F 3PL.POSS place+F old be located HAB 3PL.POSS then pn adj vi pron sec dem pron

'I guess their old village still exists.'

52 Tabora bote awi P awa.NOM+F tabora bote ee village old 1IN.S see nf adj pron vt

'We haven't seen the village.'

53 Afamete amake Bia Fa karo kona wate ama -ke Bia Faa afa -mete karo kona wata.NOM+M be DECL+F this+F FP.N+F (name of stream) LOC plant sp grow dem VC npropf prt nm vi

'It is Bia Fa, where there are kona plants, their old village.'

ayaka 54 *Me* avaka naba me naba me me me avaka nahaba+F avaka me me nahaba+F me me 3PL.S dance at night 3PL.S 3PL.S dance at night 3PL.S 3PL.S pron prt pron pron pron vi vi prt pron

kawahemetemone wati Anito me ama me ka- waha -hemete -mone Anito wati ama me me COMIT dawn FP.N+F REP+F 3PL.S SEC (man's name) remember 3PL.S 77 i npropm pron sec pron

nawabani
na -waha -haba -ni mati
AUX change FUT+F IP.N+F 3PL.S
aux pron

'They danced all night. Morning came. They remembered Anito.'

55 Anito fawa ne yama
Anito fawa na+M yama
(man's name) disappear AUX thing
npropm vi aux nf

"Anito disappeared."

56 Anito fawa kanakome otara ota ne Anito fawa na+M otara ka- na- komeha+M otaa (man's name) disappear AUX 1EX.O COMIT CAUS be fearsome 1EX.S npropm vi aux pron vt. pron

kamineni

ka -ma -ne -ni go/come back CONT+F BKG+F

"Anito disappeared. He scared us, and we have come back."

57 Yama wiwinihiri Anito iyawa ya wi- wina -hiri Anito iyawa yama ya DUP live NEG+F ADJU (man's name) manioc mash nf vi prt npropm

kakame		- NTONELNE	ka	iyawa		ota	kaba	fawa	
ka- ka		-ma.NOM+M	ka	iyawa	1-	otaa	kaba+F	fawa	
COMIT go,	Come r	Jack	which	manioc	masn	1EX.S	eat	disapp	ear
vt			prt	nf		pron	vt	vi	
<i>nahare</i> na -hare	•								
na -hare AUX IP.E-									
aux	LIM								
	iaht man	nioe mach fr	om comow	horo whore	no noot	alo livo ar	nd wo ato th	o monico	mash, and h
disappeared		noc masn m	JIII SOIIICWI	icic wiicic	no peop	ne nve, ar	ia we ate th	c mamoc	masn, and r
58 Anito		fanna	***	744 ()	hina	kamatase			
Anito		<i>fawa</i> fawa	ne na+1	<i>me</i> M me		to- n	a- ka	-ma	-tasa+M
	name)						a ka AUS go/co		
npropm		vi	aux		vt	away o	90,00	ome bae.	n again
те	siba	hine		-		amonaha			
, me	siba						ta -mona	-ha	
3PL.S	look			PL.S O		d FP.N+			
pron	vt	aux	р	ron v	t				
rarabika	1	rari	_						
ra- rabil	ka r	na -ra -	haari						
DUP be c	razy <i>I</i>	AUX NEG I							
vi	- 6	aux							
'Anito disap	peared.	They went a	fter him, a	nd they loc	oked for	him but d	idn't find h	im. He dio	dn't go crazy
					_				
59 Faya	me,	me or		anawemete		1		,	fahi
faya	me			ana	-waha		ete -mone		fahi
so coni	3PL	3PL so		ove away	/ chang	je fP.N-	+F KEP+I	F DECL+I	F then dem
conj 'Then some	pron	moved away	-	Τ.					delli
Then some	or them	moved away	/ •						
60 Me	ab	e kako	semetemon	eni				me	yawa
60 <i>Me</i> me	<i>ab</i> ab		<i>semetemon</i> kana	e ni -kosa	-hemet	te -mone	e -ni	<i>me</i> me	<i>yawa</i> yawa+F
	ab	oe ka-		-kosa			e −ni F BKG+F		yawa+F
me	ab	oe ka- CCIP COM	kana	-kosa				me	yawa+F
me 3PL.PC pron	ab SS RE	oe ka- CCIP COM	kana	-kosa				me 3PL.S	yawa+F be upset
me 3PL.PC pron <i>mati</i>	ab SS RE	oe ka- CCIP COM	kana	-kosa				me 3PL.S	yawa+F be upset
me 3PL.PC pron <i>mati</i>	ab SS RE	oe ka- CCIP COM	kana	-kosa				me 3PL.S	yawa+F be upset
me 3PL.PC pron mati mati 3PL.S pron	ab OSS RE pn	oe ka- GCIP COM: 1 vt	kana IT leave	-kosa middle	FP.N+I			me 3PL.S	yawa+F be upset
me 3PL.PC pron mati mati 3PL.S pron	ab OSS RE pn	oe ka- CCIP COM	kana IT leave	-kosa middle	FP.N+I			me 3PL.S	yawa+F be upset
me 3PL.PO pron mati .mati 3PL.S pron They left th	ab OSS RE pn	oe ka- GCIP COM: 1 vt	kana IT leave ause they v	-kosa middle	FP.N+I			me 3PL.S	yawa+F be upset
me 3PL.PC pron mati .mati 3PL.S pron They left th	ab DSS RE pn	be ka- GCIP COME vt behind, bec	kana IT leave ause they v	-kosa middle were grievin	FP.N+I	REP+)	F BKG+F	me 3PL.S	yawa+F be upset
me 3PL.PC pron mati mati 3PL.S pron 'They left the	aboss RE pn ne others yawa	behind, bec	kana IT leave ause they v kakim ka	-kosa middle were grievin	FP.N+I ng.'	REP+)	F BKG+F e mone ee	me 3PL.S	yawa+F be upset
me 3PL.PO pron mati mati 3PL.S pron They left the	ab DSS RE pn ne others yawa yawa+	behind, bec	kana IT leave ause they v kakim ka .S go/c	-kosa middle were grievin netemone -kI.	FP.N+I ng.'	F REP+1	F BKG+F e mone ee	me 3PL.S pron	yawa+F be upset
me 3PL.PC pron mati mati 3PL.S pron They left th 61 Me me 3PL.S pron	ab DSS RE pn me others yawa yawa+ be up	behind, bec	kana IT leave ause they v kakim ka .S go/c	-kosa middle were grievin netemone -kI.	FP.N+I ng.'	F REP+1	F BKG+F e mone ee EP+F 1II	me 3PL.S pron	yawa+F be upset
me 3PL.PC pron mati mati 3PL.S pron 'They left the 61 Me me 3PL.S pron	ab DSS RE pn me others yawa yawa+ be up	behind, bec me F me pset 3PL proj ahi	kana IT leave ause they v kakim ka .S go/c	-kosa middle were grievin netemone -kI.	FP.N+I ng.'	F REP+1	F BKG+F e mone ee EP+F 1II	me 3PL.S pron	yawa+F be upset
3PL.PC pron mati mati 3PL.S pron 'They left th	ab DSS RE pn ne others yawa yawa+ be up vi -ke	behind, bec me F me pset 3PL prot ahi e ahi	kana IT leave ause they v kakim ka S go/c n vi .	-kosa middle were grievin netemone -kI.	FP.N+I ng.'	F REP+1	F BKG+F e mone ee EP+F 1II	me 3PL.S pron	yawa+F be upset

vi	dem	
'They were grieving	, and they came here,	and we are living here.'

62	Afa	memete	me	e	amake		
	afa	me -mete	me	ee	ama -ke		
	this+F	3PL FP.N+F	3PL.COMPL	1IN.S	be DECL+F		
	dem	pron	pron	pron	VC		

'We are those people.'

(63 <i>Me</i>	yawa	!	me	k	ake			m	e	е	be			
	me	yawa		me	k	a	_	kI ,	m	е	е	be			
	3PL.S	be i	upset	3PL	.S g	ro/co	me c	oming	3	PL.POS	S F	RECI	<u> </u>		
	pron	vi	-	pro	n v	'n		_	p	ron	p	n			
1	totowama			na	toare	meten	ione		-		hiv	ara	aati		
†	to- to-	awa	-ma	na	to-			-hemete	-mc	one ,	-	yara		ati	
]	DUP awa	y see	back	AUX	СН	AUX	NEG	FP.N+F	REE	P+F	sto	ory	DUP	say	
7	vt	-		aux	aux						nf	-	vt	-	
1	toemetemo	ne			okomis	se			hiya	ri		aati			
†	to- ha	-heme	te -mo	ne	0-		ka	amise	hiy	ara.NF	'IN	a-	ati		
(CH AUX	FP.N+	F REP	+F	1SG.E	POSS	POSS	aunt	spe	ak		DUP	say		
ä	aux				nf				vi			vt	_		
1	toamaroni				aw	a	am	ara	taf	re e	me		kaba	mati	
†	to- ha	-hama	ro -ni		, aw	a	am	a -ra+F	ta	fe	me		kaba+F	' mati	,
(CH AUX	FP.E+	F BKG	+F	ga	rden	be	NEG	fo	od+F	3PL	.S	eat	3PL.	S
ä	aux				nf		VC		pn		pror	l	vt	pron	
1	fowe	me	ka	bawan	ıa			mati							
	fowe	me	ka	ıba -	waha	-ma	ı+F	mati							
1	olant s	o 3PL	.S ea	it c	hange	bac	ck	3PL.S							
1	nf	pro	n vt		_			pron							
,	They were	e grievin	a and th	ov car	no hor	ο The	n now	er went ha	ek th	ara ta sa	a tha	otho	re tha et	hory caid	mv a

'They were grieving and they came here. They never went back there to see the others, the story said, my aunt used to say. They didn't eat garden produce, they started eating *fowe* tuber again.'

64	Fowe	me	hihiti	toemetemoneke	me	fanawiri
	fowe	me	hi- hiti	to- ha -hemete -mone -ke	me	fanawi -ri
	plant sp	3PL.S	DUP grate	CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F	3PL	woman PN
	nf	pron	vt	aux	pron	pn

^{&#}x27;The women grated fowe tubers.'

65 <i>Me</i>		ati	hiyaya		na	toem	etemoi	ne	
me		ati	hiya	-ya	na	to-	ha	-hemete	-mone
3PL.	.POSS	voice	be different	DUP	AUX	СН	AUX	FP.N+F	REP+F
pror	ı	pn	vi		aux	aux			
okomise			hiyari	aati		toha	marok	e	
okomise ○-	ka	amise	<i>hiyari</i> hiyara.NFIN					e -hamaro	-ke
0-		amise S aunt	hiyara.NFIN	a-		to-	ha		

'They spoke a different language.'

66	Hiba	aba	sa	okomatibe					
	hiba	aba	saa	0-	ka-	na	-mata		-be
	wait	fish sp	shoot with arrow	1SG.S	COMIT	AUX	short	time	IMMED+F
	interi	nm	vt	aux					

"Wait, I'm going to shoot an *aba* fish with an arrow."

67 Sak	0	toka		5	sa						
sak	02	to-	ka+F	5	saa						
fis	sh sp	away	go/co	me s	shoot wi	th a	rrow				
nf		vi		7	/t						
okomati	ibe						aba		me	weye	ni
0-	ka-	na	-mata		-be	,	aba		me	weye	na.NFIN
1SG.S	COMIT	AUX	short	time	IMMED+F		fish	sp	3PL.O	carry	AUX
aux							nm		pron	vt	aux

kamebanoho ka -ma -hiba go/come back FUT+N vi	_	_	<pre>aba aba fish sp nm</pre>	me me 3PL.0 pron	sa saa shoot vt	with a	arrow
nenoho ,	aba	me	sa	-	nen	0	
na -hino -ho ´	aba	me	saa		na	-hind	
AUX IP.N+M DUP	fish sp	3PL.O	shoot w	ith arro	ow AUX	K IP.N-	+M
aux	nm	pron	vt		aux	ζ	
hiyaramebanoho		fati		fowe	1	hiti	naro
hiyara -ma -hiba	-no -ho	fat	i	fowe	ŀ	niti	na -haaro
speak back FUT+M	IP.N+M DUE	3SG	.POSS.wife	e plan	t sp	grate	AUX IP.E+F
vi		nf		nf	7	νt	aux
fowa amarari							
fowa ama -ra -h	naari						
manioc be NEG II	P.E+M						
nm vc							
IIITima maina da ala ada ada	Ciala la a 44	. :	- 4 - 1 · ·	! TT	. 1 1		h - Ciala laia la al-

"I'm going to shoot a sako fish when it is going to lay eggs." He came back carrying *aba* fish on his back. He had shot *aba* fish with an arrow. He spoke when he came back. His wife was grating *fowe* tuber, it was not manioc.'

68 Yama kisarawini yama ka -risa -rawa -ni thing go/come down F.PL BKG+F nf vi

"The aba fish are coming downstream."

69	Yama	kisarawa			te	awar	awara		teni		ati
	yama	ka	-risa	-rawa+F	tee	awa	-rawa	-ra+F	tee	-ni	ati
	thing	go/come	down	F.PL	2PL.S	see	F.PL	NEG	2PL.S	BKG+F	say
	nf	vi			pron	vt			pron		vt

nematamona

na -himata -mona AUX FP.N+M REP+M aux

"You haven't seen the aba fish coming downstream," he said.'

70 Yama yama thing nf	<pre>kisarawa ka go/come vi</pre>		-rawa+F F.PL	<pre>hora hora exclaim vi</pre>	karaw ka- n COMI' aux	na T AUX	
kaminamara kamina -m tell ba vt	a -rawa	+M ,	<pre>aba aba fish sp nm</pre>	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	tisa tisa shoot vt	t with arrow
<pre>nabani na -haba AUX FUT+F aux</pre>	-ni 'IP.N+F	<pre>mati mati 3PL.S pron</pre>					

'He told about the aba fish when he came back. Then they shot aba fish with arrows.'61

71 <i>Aba</i>	me	me	tisa	nemete
aba	me	me	tisa	na -hemete
fish sp	3PL.O	3PL.S	shoot with arrow	AUX FP.N+F
nm	pron	pron	vt	aux
'They shot aba	fish with	arrows.'		

⁶¹ The verb *hora karawe* is a false start.

```
72 Aba
             me
                     me
                              tisa
                                                   nabani
                                                                           fowe
   aba
             me
                     me
                              tisa
                                                   na -haba -ni
                                                                           fowe
                                                  AUX FUT+F IP.N+F
                              shoot with arrow
   fish sp
             3PL.O
                     3PL.S
                                                                           plant sp
                     pron
                                                                           nf
             pron
                       fowe
                                                      fowe
faki
                                   kabarawa
        narawa
                                   kaba -rawa+F
faki
        na -rawa+F
                       fowe
                                                      fowe
        AUX F.PL
                                   eat F.PL
                                                      plant sp
twist
                       plant sp
vt
        aux
                       nf
                                   vt
                                                      nf
kabarawemetemone
                              ahi
                                     aba
                                               me
                                                        me
                                                                kaba
                                                                         mati
kaba -rawa -hemete -mone
                              ahi
                                     aba
                                               me
                                                                kaba+F
                                                                         mati
                                                        me
                                                        3PL.S
eat F.PL FP.N+F REP+F
                              then
                                     fish sp
                                               3PL.O
                                                                          3PL.S
                                                                eat
                                               pron
                                                                         pron
                              dem
                                                                vt.
vt
                                     nm
                                                        pron
When they were going to shoot aba fish with arrows, the women squeezed the juice out of fowe mash. They
ate fowe as they ate aba fish.'
73 Aba
                     me
                              kaba
                                                        tafemetemone
                                                                               aba
             me
                                       me
   aba
             me
                     me
                              kaba+F
                                       me
                                               me
                                                        tafa -hemete -mone
                                                                               aba
   fish sp
             3PL.O
                      3PL.S
                              eat
                                       3PL.S
                                               3PL.S
                                                        eat FP.N+F REP+F
                                                                               fish sp
             pron
                     pron
                              vt
                                       pron
                                               pron
                                                        vi
                                                                               nm
                tonakaminabani
me
        me
                                                               mati
                                     -mina
                                              -haba -ni
        me
                to- na- ka
                                                               mati
        3PL.S
                away CAUS go/come morning FUT+F IP.N+F
                                                               3PL.S
        pron
                                                               pron
'They ate aba fish. They ate. Then they went after aba fish the next day.'
74 Aba
                                                                                  ahi
             me
                     me
                              tisa
                                                  natiemetemone
                              tisa
                                                  na nahatI
                                                                                  ahi
   aha
                     me
                                                                -hemete -mone
             me
                      3PL.S
   fish sp
                              shoot with arrow
                                                  AUX daytime FP.N+F REP+F
                                                                                  t.hen
             3PL.O
             pron
                              77 t
                                                                                  dem
   nm
                     pron
                                                   aux
                                hikana
me
        me
                bosa
                                                   mati
                                hi- ka-
                                            na+F
                                                   mati
        me
                bosa
                                OC COMIT AUX
3PL.O
                                                   3PL.O
        3PL.S
                get up early
                                                   pron
        pron
                vi
                                aux
'They got up early because of the aba fish, and they shot aba fish all day with arrows.'
                   tisa
75 Me
           me
                                        hinate
                                                               me
           me
                   tisa
                                        na hi- nahatI
                                                               me
   3PL.O
           3PL.S
                   shoot with arrow
                                        AUX OC
                                                 daytime
                                                               3PL.O
                                                                       3PL.S
   pron
           pron
                                        aux
                                                               pron
                                                                       pron
tisa
                    hinate
                                        me
                                                      faya
                                                              me
                                                                      tafa
                                                                               me
                                                me
tisa
                    na hi- nahatI
                                        me
                                                me
                                                       faya
                                                             me
                                                                      tafa+F
                                                                               me
shoot with arrow
                    AUX OC daytime
                                        3PL.O
                                                3PL
                                                       so
                                                              3PL.S
                                                                      eat
                                                                               3PL.S
                                        pron
vt.
                    aux
                                                pron conj
                                                             pron
                                                                      vi
                                                                               pron
        tafawemetemone
                                       fahi
        tafa -waha -hemete -mone
                                       fahi
        eat change FP.N+F REP+F
                                       then
        vi
'They shot them with arrows all day long. Then they ate.'
76 Me
           tafawa
                           me
                                       me
           tafa -waha+F
                           me
                                       me
                                               tafa+F
   3PL.S
                           3PL.S
                                       3PL.S
           eat change
                                               eat
                                                         3PL.S
   pron
           νi
                           pron
                                       pron
                                               vi
                                                         pron
tokomarawa
                               me
                                          awa
                                                  me
                                                          ka
               -ma -rawa+F
                                          awa
                                                  me
                                                          kaa
                               me
away qo/come back F.PL
                               3PL.S
                                           tree
                                                  3PL.S
                                                          chop
```

pron

nf

pron

vt

```
nawemetemonehe
```

na -waha -hemete -mone -he AUX change FP.N+F REP+F DUP aux

'They ate. They went and cut down trees.'

77	Faya	awa	me	kekere		hiemetemone					amake	
	faya	awa	me	ke-	kere	hi-	to-	ha	-hemete	-mone	ama	-ke
	so	tree	3PL.S	DUP	groove	OC	СН	AUX	FP.N+F	REP+F	SEC	DECL+F
	conj	nf	pron	vt		aux					sec	

haro

haaro

that one+F

dem

'They grooved the trees.'

78	Awa	me	kere	nama	ı	awa	me	Awa	e	ka	naba	
	awa	me	kere	na	-ma+F	awa	me	awa	ee	kaa	na	-haba
	tree	3PL.S	groove	AUX	back	tree	3PL	tree	1IN.S	chop	AUX	FUT+F
	nf	pron	vt	aux		nf	pron	nf	pron	vt	aux	
	_											

erekeahiere-keahi1IN.SDECL+Fthenprondem

'They grooved the trees. "Let's cut down trees."

79	Awa	e	ka	nibe		ahi
	awa	ee	kaa	na	-be	ahi
	tree	1IN.S	chop	AUX	IMMED+F	then
	nf	pron	vt	aux		dem

"Let's cut down trees."

80	Fa	e	wasia	ama
	faha	ee	wasi+F	ama
	stream	1IN.S	find	SEC
	nf	pron	vt	sec
1117 4	7 C 1	. "		

"We found a stream."

81	Fa	e	wasia	amani		
	faha	ee	wasi+F	ama -ni		
	stream	1IN.S	find	SEC BKG+F		
	nf	pron	vt	sec		

"We found a stream."

82 <i>Awa</i>	e	ka	naba	ereke		, awa	me	ka	awa
awa	ee	kaa	na -haba	ere -	ke	awa	me	kaa.	LIST awa
tree	1IN.S	chop	AUX FUT+F	1IN.S D	ECL+F	tree	3PL.	S chop	tree
nf	pron	vt	aux	pron		nf	pron	vt	nf
awa me	e ka	rab	ıni		mati	awa	awa	me	kere
awa me	e ka	a na	-ra -haba	-ni	mati	awa	awa	me	kere
tree 31	L.S ch	op AUX	NEG FUT+F	IP.N+F	3PL.S	tree	tree	3PL.S	groove
nf pr	on vt	aux	ζ		pron	nf	nf	pron	vt
nabani		mati	sinama	ino	ya				
na -hab	a -ni	mati	sinama	ino	ya				
AUX FUT+	F IP.N+	F 3PL.	S agouti	tooth+M	ADJU				
aux		pron	nm	pn	prt				

[&]quot;We will cut down trees." They didn't cut down trees. They grooved the trees with agouti teeth.'

83	Awa	me	kekere	toemetemone	me	ka	awa	bote		
	awa	me	ke- kere	to- ha -hemete -mone	me	ka	awa	bote		
	tree	3PL.S	DUP groove	CH AUX FP.N+F REP+F	3PL	POSS	garden	old		
	nf	pron	vt	aux	pron	prt	nf	adj		
kar	kawahatasineni .									

ka- waha -tasa -ne COMIT dawn again CONT+F BKG+F

'They grooved trees, and their old gardens can be seen every day.'

84 *Awa* kere natia kere me me awa me awa me kere na nahatI+F me me kere awa 3PL.S 3PL.S groove tree groove AUX daytime 3PL.S tree nf nf pron vt aux pron pron

natiemetemoneke ahi na nahatI -hemete -mone -ke ahi AUX daytime FP.N+F REP+F DECL+F then dem

'They would groove the trees all day long.'

85 *Bai* me tonaka bosa me me awa me to- na- ka+F bahi me me awa me bosa away CAUS go/come 3PL.S 3PL.S tree 3PL.S get up early 3PL.S pron pron nf vi nm vt pron pron bosa katasa amo na me awa me me na -tasa+F na+F bosa amo me awa me kame get up early COMIT AUX again sleep AUX 3PL.S tree 3PL.S 3PL.S pron vi vi aux pron nf aux pron awa me yama me awa me kere tasa awa na -tasa+F me yama me awa me kere awa me AUX again 3PL thing 3PL 3PL.S 3PL.S tree groove tree pron nf pron nf pron vt aux nf pron nanabi toemetemone na- na- ahaba to- ha -hemete -mone CH AUX FP.N+F REP+F DUP CAUS end aux

'They worked all day long. They slept and then they got up early because of the trees again. They grooved the trees some more. They finished cutting the trees down.'62

86	Me	ka		fatar	a	bote	,	bari	watari		ya	,	yara
	me	ka		fata	ara	bote		bari	wata	-ra.NOM+F	ya	,	yara
	3PL	POS	SS	gard	den	old		ax	exist	NEG	ADJU		Brazilian
	pron	prt	-	nf		adj		nf	vi		prt		npropm
yar	a		me		wata	ri			ya .				
ya	ra		me		wata	a -ra	.NO	M+F	ya				
Br	azilia	an	3PI	L.S	exi	st NEG			ADJU				
np	ropm		pro	on	vi				prt				

'Their old gardens. There were no axes, or any Brazilians.'

87	Yara	me	watari	ya	awa	me	kekere
	yara	me	wata -ra.NOM+F	ya	awa	me	ke- kere
	Brazilian	3PL.S	exist NEG	ADJU	tree	3PL.S	DUP groove
	npropm	pron	vi	prt	nf	pron	vt

⁶² The first occurrence of awa me bosa is a false start.

toemetemone

to- ha -hemete -mone CH AUX FP.N+F REP+F

'They grooved the trees when there were no Brazilians.'

88	Hibati	ka	hiyara	bote	amani
	hibati	ka	hiyara	bote	ama -ni
	long time ago	of	story	old	be BKG+F
	nf	prt	nf	adj	VC

'It's an old story of long ago.'